Learner Corpus Research | 15-17 September 2011 | Louvain-la-Neuve, Belgium

Cedric Krummes
c.krummes@bangor.ac.uk
Bangor University

Sylvia Jaworska
s.jaworska@qmul.ac.uk
Queen Mary, University of London

Astrid Ensslin
a.ensslin@bangor.ac.uk
Bangor University

http://www.bangor.ac.uk/
creative_industries/whig.php.en

Formulaic Sequences in German Essays: Comparing L1 with L2 data

Table 1: Construction 'es gibt/ gibt es'

		THERE IS	
WHiG	und "and" (16) aber "but" (15) heutzutage "nowadays" (9) deshalb "hence" (7) Deutschland "Germany" (6) Warum "why" (6) auch "also" (5) jedoch "however" (5) jetzt "now" (5) Seite "side" (5)	es gibt (203) gibt es (191)	viel/viele "many" (56) auch "also" (40) ein/eine "a" (35) noch "still" (19) immer "always" (14) die "the" (12) aber "but" (11) so "so" (7) jedoch "however" (5) keine "no" (5) natürlich "of course" (5)
Falko-L1	natürlich "of course" (6) dennoch "however" (5) doch "however" (5) und "and" (5)	gibt es (94) es gibt (88)	auch "also" (14) viele "many" (11) noch "still" (5)

Table 2: Construction 'es ist/ ist es'

		IT IS	
WHiG	aber "but" (21) und "and" (19) deshalb "hence" (10) also "thus" (9) deswegen "hence" (9) vielleicht "maybe" (9) heutzutage "nowadays" (8) jedoch "however" (7) (meiner meinung) nach "in my opinion" (6) heute "today" (5) leider "unfortunately" (5)	ist es (263) es ist (201)	nicht "not" (45) ein/eine "a" (30) auch "also" (18) wichtig "important" (15) klar "clear" (14) sehr "very" (14) aber "but" (13) oft "often" (13) ganz "very" (12) möglich "possible" (9) schwer "difficult" (7)
Falko-L1	so "so" (7)	ist es (129) es ist (75)	nicht "not" (15) auch "also" (9) also "thus" (6) ein "a" (6)

Table 3: The most frequent discourse bundles

	DISCOURSE BUNDLES
WHiG	WIE/ WENN ZUM BEISPIEL EIN/MIT/WENN "as for example" AUF/*AN DER ANDEREN/ANDERE SEITE "on the other hand" ABER/UND ES GIBT ……. GIBT ES AUCH/ABER/NOCH "but/and there is (also)" AUCH/UND/ABER WENN MAN /SIE/ES/ETWAS "also/and when one/you" ES KOMMT DARAUF ... AN "it depends on" (IN/IM) BEZUG AUF "in relation to" IN DIESEM AUFSATZ (WERDE ICH) "in this essay (I will)" ZUM SCHLUSS + KANN/KÖNNTE/MÖCHTE/MUSS/SOLLTE "At the end … can/could/would like/must/should"

FALKO-L1	UND ES GIBT/ NATÜRLICH ……. GIBT ES (ABER) AUCH/VIELE/NOCH ““and/of course there is (however/still)” (ES STELLT) SICH (NUN) DIE FRAGE “this raises (then) the question” (WIE) ZUM BEISPIEL (DIE) “as for instance” DIE FRAGE NACH (DEM) “the question of (the)” (AUF) DER ANDEREN SEITE “(on) the other hand” ALLES IN ALLEM “all in all” AN DIESER STELLE “at this point (of writing)”

Table 4: The most frequent reference bundles

	REFERENCE BUNDLES
WHiG	AN/IN DER/DIE UNIVERSITÄT/UNI “at/in the university” IN DER (HEUTIGEN)/UNSERER/*UNSERE GESELLSCHAFT “in today’s/our society” VIELE LEUTE DIE “lots of people who” IN DER ARBEITSWELT “in the working world” (MAN) NACH DEM STUDIUM/ DER UNI “after uni/one’s studies” FÜR VIELE/MANCHE LEUTE “for some/a lot of people” IN DER VERGANGENHEIT “in the last”
FALKO-L1	IN DER (HEUTIGEN)/UNSERER GESELLSCHAFT “in today’s/our society” IN DEN LETZTEN JAHREN “in the last years” IN DEN MEISTEN/VIELEN (FÄLLEN/FÄCHERN) “in most/ a lot of courses” AUF DER (GANZEN) WELT “in the (whole) world” IN DER SCHULE “at school” AUCH HEUTE NOCH “even today still” DIE MEISTEN MENSCHEN “most people” IN DEN # (+ YEAR) “in the #”

Table 5: The most frequent stance bundles

	STANCE BUNDLES
WHiG	IST/ES ….. ES/IST SCHWER/WICHTIG/ KLAR "it is difficult/important/clear" MEINER/*MEINE MEINUNG NACH "in my opinion" ICH/BIN/VIELE LEUTE/ BIN/ICH/SIND DER MEINUNG DASS "in my/a lot of people's opinion" ICH/GLAUBE …. GLAUBE/ICH DASS (**47**) "I believe that" KANN (**27**)/KÖNNTE (**29**)/MUSS (**6**)/MAN SAGEN DASS "one can/could/must say that" (UND) MAN/MUSS (NICHT) …….. MUSS/MAN (AUCH) "(and) one must (not) (also)" ES/IST …… IST/ES WICHTIG/MÖGLICH/NICHT/RICHTIG/EINFACH ZU SAGEN DASS "it is (not) important/ possible/correct/easy to say that"
FALKO-L1	MEINER MEINUNG NACH (IST) "in my opinion" ICH BIN DER MEINUNG/ÜBERZEUGUNG/ANSICHT DASS "I am of the opinion/conviction that" KANN (**13**)/KÖNNTE (**5**) MAN SAGEN DASS/ *DAS (SICH) "one can/could say that" ICH/DENKE ……. DENKE/ICH DASS (**33**) "I think that" AUF JEDEN FALL "in any case" IN DER LAGE "in the position of" AUF KEINEN FALL "on no account"

Table 6: Collocations of 'Beispiel' [example]

Collocations	**Falko-L1**	**WHiG**	
zum Beispiel "for example"	0.95	2.12	overuse
beispielsweise "for example"	0.47	0.14	underuse
z.B. "i.e."	0.41	0.31	underuse
nehmen wir beispielsweise "see for instance"	1	0	underuse
nehmen wir {als, das, ein zum} Beispiel "let's take as an example"	0.06	0.03	underuse
als {zum Beispiel, z.B.} + noun phrase "as for instance"	0	0.04	overuse

References

Altenberg, B. (1998) 'On the Phraseology of Spoken English: the Evidence of Recurrent Word-Combinations', in A.P. Cowie (ed.) *Phraseology: Theory, Analysis, and Applications*. Oxford: Oxford University Press, pp.101-122.

Biber, D., Conrad, S., and Cortes, V. (2004) '"If You Look at"…: Lexical Bundles in University Teaching and Textbooks', *Applied Linguistics* 25(3): 371–405.

Chen, Y.H. and Baker, P. (2010) 'Lexical Bundles in L1 and L2 Academic Writing', *Language Learning & Technology* 14 (2): 30–49.

Ensslin, A. and Krummes, C. (2009-2011) 'WHiG? What's Hard in German?', http://www.bangor.ac.uk/creative_industries/whig.php.en. Accessed 8 April 2011.

Erman, B. and Warren, B. (2000) 'The Idiom Principle and the Open-Choice Principle', *Text* 20: 29–62.

Fandrych, Ch. and Graefen, G. (2002). Text commenting devices in German and English academic articles, *Multilingua* 21: 17–43.

Granger, S. (1998) 'Prefabricated Patterns in Advanced EFL Writing: Collocations and Formulae', in A.P. Cowie (ed.) *Phraseology: Theory, Analysis, and Applications*. Oxford: Oxford University Press, pp.145–160.

Han, Z-H. (2000). 'Persistence of the implicit influence of NL: The case of the pseudo-passive'. *Applied Linguistics* 21 (1): 78-105.

Howarth, P. (1996) *Phraseology in English Academic Writing: Some Implications for Language Learning and Dictionary Making*. Tübingen: Niemeyer.

Hyland, K. (2008) 'As Can Be Seen: Lexical Bundles and Disciplinary Variation', *English for Specific Purposes* 27(1): 4–21.

Lüdeling, A. (2008) 'Mehrdeutigkeiten und Kategorisierung. Probleme bei der Annotation von Lernerkorpora', in M. Walter and P. Grommes (eds) *Fortgeschrittene Lernervarietäten: Korpuslinguistik und Zweitspracherwerbsforschung*. Tübingen: Niemeyer, pp.119–140.

Lüdeling, A., Doolittle, S., Hirschmann, H., Schmidt, K., and Walter, M. (2008) 'Das Lernerkorpus Falko', *Deutsch als Fremdsprache* (2), 67–73.

Maden-Weinberger. (2009) *Modality in Learner German: A corpus-based study investigating modal expressions in argumentative texts by British learners of German*. Doctoral Thesis. Lancaster University: Department of Linguistics and English Language.

Nesselhauf, N. (2005) *Collocations in a Learner Corpus*. Amsterdam, Benjamins.

Pawley, A., and Syder, F.H. (1983) 'Two Puzzles for Linguistic Theory: Nativelike Selection and Nativelike Fluency', in J.C Richards and R.W. Schmidt (eds) *Language and Communication*. London: Longman, pp. 191–225.

Stubbs, M. (2002) 'Two Quantitative Methods of Studying Phraseology in English', *International Journal of Corpus Linguistics*, 7(2), 215–244.

Wray, A. (2002) *Formulaic Language and the Lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press.

Zeldes, A., Lüdeling, A., and Hirschmann, H. (2008) 'What's Hard? Quantitative Evidence for Difficult Constructions in German Learner Data', *3rd Workshop on "Quantitative Investigations in Theoretical Linguistics 3" (QITL-3)*. Helsinki, Finland, 2-4 June 2008. Available from http://www.ling.helsinki.fi/sky/tapahtumat/qitl/Abstracts/Zeldes_et_al.pdf. Accessed 26 November 2010.